

**No. 47321**

---

**Argentina  
and  
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the creation of the High-Level Binational Commission. Buenos Aires, 25 March 2009**

**Entry into force:** *25 March 2009 by signature, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 12 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Venezuela (République bolivarienne du)**

**Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif à la création de la Commission binationale de haut niveau. Buenos Aires, 25 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2009 par signature, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 12 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
PARA LA CREACIÓN DE LA COMISIÓN BINACIONAL DE ALTO NIVEL

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominados "las Partes",

RESUELTOS a profundizar y ampliar los vínculos de amistad y solidaridad ya existentes entre ambos pueblos a través de nuevas formas de cooperación,

DESEOSOS de fomentar el diálogo creativo y la interacción entre ambos gobiernos mediante un mecanismo de consultas de alto nivel que permita identificar proyectos conjuntos,

CON EL OBJETIVO de dar un mayor impulso a la cooperación e integración entre ambos países basadas en una coincidencia de principios y propósitos tanto a nivel bilateral como regional y multilateral,

CON EL PROPÓSITO de afianzar los intercambios y de establecer políticas de interés común en sus relaciones con los demás países,

EN CUMPLIMIENTO del compromiso asumido por los Presidentes de ambos países en la Declaración Conjunta del 6 de marzo de 2008, de iniciar las gestiones tendientes a elevar la Comisión Mixta Permanente Argentino-Venezolana al rango de Comisión Binacional de Alto Nivel.

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes acuerdan establecer la Comisión Binacional de Alto Nivel entre la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, que será presidida por los Presidentes de ambos países.

La coordinación de la Comisión estará a cargo de los Ministerios de Relaciones Exteriores de cada país, los cuales organizarán las agendas de trabajo de los Ministerios u otros organismos competentes.

## Artículo 2

La Comisión realizará el seguimiento de la relación bilateral, identificando temas estratégicos considerados prioritarios para alcanzar el desarrollo sostenido de capacidades culturales, económicas, sociales, científicas y tecnológicas de ambos países.

Los temas seleccionados serán abordados en Subcomisiones que desarrollarán proyectos específicos mediante la definición de objetivos y metas concretas a ser alcanzados en cada semestre. Ambos Gobiernos establecerán un sistema de evaluación y actualización permanente que permita medir los resultados obtenidos entre cada periodo de trabajo.

## Artículo 3

La Comisión Binacional de Alto Nivel se reunirá alternadamente en la República Argentina y en la República Bolivariana de Venezuela, por lo menos cada seis (6) meses, sin perjuicio de que los Presidentes de mutuo acuerdo, convoquen la realización de reuniones extraordinarias.

Las Subcomisiones se reunirán con la misma periodicidad de la Comisión de Alto Nivel en el país en que ésta se reúna. No obstante, las mismas podrán reunirse de forma extraordinaria, siempre y cuando las circunstancias lo ameriten.

## Artículo 4

Los altos funcionarios que los Ministerios de Relaciones Exteriores designen, presidirán las siguientes Subcomisiones:

- a) Subcomisión de Relaciones Económicas Bilaterales: Temas de Economía, Comercio, Integración Productiva, Ciencia y Tecnología, Energía, Transporte e Infraestructura, Agricultura, entre otros.
- b) Subcomisión de Relaciones Políticas Bilaterales: Temas de Defensa, Seguridad, Educación, Cultura, Capacitación, Desarrollo Humano y Social, Cooperación, Salud, Cuestiones Migratorias y de Circulación de Personas, entre otros.

En cada reunión de las Subcomisiones se redactarán actas las cuales contendrán los resultados de las mismas y los cronogramas de trabajo a ejecutar.

#### Artículo 5

Los Presidentes evaluarán al menos semestralmente los avances de los proyectos presentados y el cumplimiento de los respectivos cronogramas, en reuniones plenarias con la participación de los Ministerios de ambos países involucrados en las Subcomisiones.

#### Artículo 6

Los gastos que se generen de la realización de las sesiones de la Comisión Binacional de Alto Nivel, los asume el país receptor. El país que envía a sus representantes para participar en las sesiones de la Comisión asume los gastos de transporte y de estadía en el país receptor de sus representantes, todo ello, de conformidad con su respectiva disponibilidad presupuestaria.

#### Artículo 7

Cualquier duda o controversia que pueda surgir de la interpretación u aplicación del presente Acuerdo, será resuelta a través de negociaciones directas entre las Partes, por la vía diplomática.

#### Artículo 8

El presente Acuerdo podrá ser modificado o enmendado por voluntad común de las Partes. Las modificaciones o enmiendas entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el artículo relativo a la entrada en vigor del instrumento.

#### Artículo 9

El presente Acuerdo sustituye el Acuerdo por Canje de Notas del 11 de abril de 1986 por el que se constituye la Comisión Mixta Permanente Argentino-Venezolana reglamentada por el Acuerdo por Canje de Notas del 20 de agosto de 1990.

#### Artículo 10

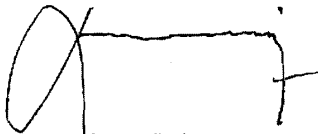
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) años, prorrogable automáticamente por periodos iguales, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por escrito y por la

vía diplomática su intención de no prorrogarlo, con un mínimo de seis (6) meses de anticipación a la fecha de su expiración.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo, mediante notificación escrita a la otra. La denuncia surtirá efecto a los seis (6) meses de recibida la notificación.

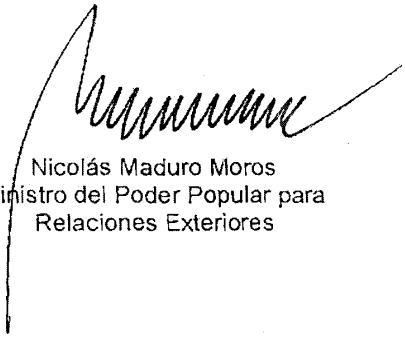
Hecho en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, a los veinticinco días del mes de marzo de 2009, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la  
República Argentina



Jorge Taiana  
Ministro de Relaciones Exteriores,  
Comercio Internacional y Culto

Por el Gobierno de la República  
Bolivariana de Venezuela



Nicolás Maduro Moros  
Ministro del Poder Popular para  
Relaciones Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE CREATION OF THE HIGH-LEVEL BINATIONAL COMMISSION

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Determined to deepen and broaden the bonds of friendship and solidarity between the two peoples through new forms of cooperation,

Desiring to foster creative dialogue and interaction between the two Governments through a high-level consultation mechanism which shall make it possible to identify joint projects,

In order to give fresh impetus to cooperation and integration between the two countries on the basis of coinciding principles and purposes at the bilateral, regional and multi-lateral levels,

With the intent to strengthen exchanges and introduce policies of common interest in their relations with other countries,

In accordance with the commitment, made by the Presidents of the two countries in the Joint Statement of 6 March 2008, to taking steps to upgrade the Joint Standing Argentine and Venezuelan Commission to High-Level Binational Commission status,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties decide to establish between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela the High-Level Binational Commission, which shall be presided over by the Presidents of the two countries.

The coordination of the Commission shall be incumbent upon the Ministries of Foreign Affairs of the two countries. The two Ministries shall organize their own programmes of work or those of other competent bodies.

*Article 2*

The Commission shall follow up on bilateral relations, identifying strategic issues regarded as high-priority for achieving the sustained development of the cultural, economic, social, scientific and technological capacities of both countries.

The issues selected shall be addressed in sub-commissions, which shall develop specific projects through the definition of objectives and tangible goals to be attained every half-year. The two Governments shall establish an ongoing evaluation and updating sys-

tem making it possible to measure the results achieved between successive periods of work.

*Article 3*

The High-Level Binational Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, at least once every six months. In addition, the Presidents may, by mutual agreement, convene special meetings.

The sub-commissions shall meet at the same intervals as the High-Level Commission in the country in which it convenes. In addition, they may hold special meetings, if the circumstances so warrant.

*Article 4*

Senior civil servants designated by the Ministries of Foreign Relations shall chair the following sub-commissions:

(a) Sub-commission for Bilateral Economic Relations, addressing issues related to, inter alia, the economy, trade, productive integration, science and technology, energy, transport and infrastructure, and agriculture;

(b) Sub-commission for Bilateral Political Relations, addressing issues related to, inter alia, defence, security, education, culture, training, human and social development, cooperation, health, migration and movement of persons.

A record shall be drawn up for every meeting of the sub-commissions and shall contain the outcomes of the meeting and the work schedules to be implemented.

*Article 5*

Progress achieved on the projects formulated and compliance with the respective timetables shall be evaluated at least once every six months by the Presidents, in plenary sessions in which the Ministries of both countries which are involved in sub-commissions shall participate.

*Article 6*

The costs incurred in holding the meetings of the High-Level Binational Commission shall be borne by the host country. The country sending representatives to participate in the meetings of the Commission shall bear the costs of the representatives' transport and stay in the host country, in accordance, in all such cases, with the sending country's available budgetary resources.

*Article 7*

Any uncertainty or dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct negotiation between the Parties through the diplomatic channel.

*Article 8*

This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties. Such modifications or amendments shall enter into force in accordance with the provisions of the article on the entry into force of the Agreement.

*Article 9*

This Agreement shall replace the Agreement by exchange of notes of 11 April 1986 establishing the Joint Standing Argentine-Venezuelan Commission regulated by the Exchange of Notes of 20 August 1990.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature for a period of five years, renewable automatically for equal periods, unless one of the Parties notifies the other Party, by the diplomatic channel and at least six months prior to expiration, of its intention not to proceed with such renewal.

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party. Such termination shall take effect six months after receipt of that notification.

DONE at Buenos Aires, Argentine Republic, on 25 March 2009, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

Minister of Foreign Affairs, International Trade and Worship

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLÁS MADURO MOROS

Minister of the People's Power for Foreign Affairs



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION BINATIONALE DE HAUT NIVEAU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « les Parties »,

Décidés à approfondir et à amplifier les liens d'amitié et de solidarité qui existent déjà entre les deux peuples, au travers de nouvelles formes de coopération,

Désireux de promouvoir un dialogue créatif et l'interaction entre les deux Gouvernements au moyen d'un mécanisme de consultations de haut niveau qui leur permette d'identifier des projets communs,

Dans le but de donner davantage d'élan à la coopération et à l'intégration entre les deux pays, sur la base de principes et d'objectifs communs, tant aux niveaux bilatéral, régional et multilatéral,

Afin de garantir les échanges et d'établir des politiques d'intérêt commun dans leurs relations avec les autres pays,

Conformément à l'engagement pris par les Présidents des deux pays dans la déclaration conjointe du 6 mars 2008, d'entreprendre les gestions visant à élever la Commission mixte permanente Argentine - Venezuela au rang de Commission binationale de haut niveau,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent d'établir la Commission binationale de haut niveau entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, qui sera présidée par les Présidents des deux pays.

Les Ministères des relations extérieures de chacun des deux pays seront chargés de la coordination de la Commission, et ils organiseront les agendas de travail des Ministères ou autres organismes compétents.

*Article 2*

La Commission effectuera le suivi de la relation bilatérale, en identifiant les thèmes stratégiques considérés comme prioritaires pour atteindre les objectifs d'un développement soutenu des capacités culturelles, économiques, sociales, scientifiques et technologiques des deux pays.

Les thèmes sélectionnés seront abordés dans des sous-commissions qui développeront des projets spécifiques au travers de la définition d'objectifs concrets devant être at-

teints à chaque semestre. Les deux Gouvernements mettront en place un système d'évaluation et d'actualisation permanente qui permettra de mesurer les résultats obtenus entre chaque période de travail.

*Article 3*

La Commission binationale de haut niveau se réunira alternativement en République argentine et en République bolivarienne du Venezuela, au moins tous les six (6) mois, sans préjudice de la possibilité pour les Présidents de convoquer, de commun accord, des réunions extraordinaires.

Les sous-commissions se réuniront à la même fréquence que la Commission de haut niveau, dans le pays où cette dernière se réunit. Les sous-commissions pourront cependant se réunir de manière extraordinaire, pour autant que les circonstances le justifient.

*Article 4*

Les hauts fonctionnaires désignés par les Ministères des relations extérieures, présideront les sous-commissions suivantes :

a) Sous-commission des relations économiques bilatérales : thèmes relatifs à l'économie, au commerce, à l'intégration productive, à la science et à la technologie, à l'énergie, au transport et à l'infrastructure, à l'agriculture, entre autres.

b) Sous-commission des relations politiques bilatérales : thèmes relatifs à la défense, à la sécurité, à l'enseignement, à la culture, à la formation, au développement humain et social, à la coopération, à la santé, aux questions migratoires et de circulation des personnes, entre autres.

Lors de chaque réunion des sous-commissions, des procès-verbaux seront rédigés dans lesquels seront mentionnés les résultats de ces dernières ainsi que les calendriers de travail à respecter.

*Article 5*

Les Présidents évalueront au moins une fois tous les six (6) mois les avancées réalisées dans les projets présentés et le respect des calendriers de travail respectifs, lors de réunions plénières avec la participation des Ministères des deux pays impliqués dans les sous-commissions.

*Article 6*

Les frais occasionnés par la tenue des sessions de la Commission binationale de haut niveau seront couverts par le pays hôte. Le pays qui envoie ses représentants pour participer aux sessions de la Commission prendra en charge les frais de transport et de séjour de ses représentants dans le pays hôte, le tout conformément à ses propres disponibilités budgétaires.

*Article 7*

Tout doute ou différend pouvant découler de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé au moyen de négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

*Article 8*

Le présent Accord pourra être modifié ou amendé sur consentement mutuel entre les Parties. Les modifications ou amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article relatif à l'entrée en vigueur de l'instrument.

*Article 9*

Le présent Accord substitue l'Accord par échange de notes du 11 avril 1986 par lequel est constituée la Commission mixte permanente Argentine - Venezuela réglementée par l'Accord par échange de notes du 20 août 1990.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq (5) ans, et sera tacitement renouvelable pour des périodes identiques, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie l'autre par écrit et par la voie diplomatique, au moins six (6) mois avant l'expiration de ladite période, de son intention ne pas le prolonger.

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord, moyennant communication écrite à l'autre Partie, transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six (6) mois après ladite notification.

FAIT à Buenos Aires, République argentine, le 25 mars 2009, en deux exemplaires originaux, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JORGE TAIANA

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

NICOLÁS MADURO MOROS

Ministre du pouvoir populaire des relations extérieures